

Ein Star ist zu Gast im Hause des Atheners Eudikos: Soeben hat der Sophist Hippias von Elis einen brillanten Vortrag über Homer gehalten. Das Publikum ist hingerissen wie immer, wenn Hippias, der Alles-Könner, der Sophist, der für seinen Unterricht absolute Spitzenhonorare fordern konnte, auftrat. Im Anschluss an den Vortrag hatte man angeregt mit Hippias diskutiert; er war um eine Antwort auf Fragen nie verlegen. Nur einer hatte hartnäckig geschwiegen: Sokrates. Inzwischen ist das Publikum gegangen. Hippias, Sokrates und der Hausherr Eudikos bleiben zurück. Eudikos, offenbar leicht enttäuscht darüber, dass es nicht zum erwarteten Show-down zwischen Sokrates und Hippias gekommen ist, fragt Sokrates, ob er denn wirklich keine Frage an Hippias stellen wolle.

### Text 1

#### Uebersetzen Sie ins Deutsche

(Beachten Sie die Sprecherbezeichnungen: ΣΩ. = Σωκράτης, ΙΠ. = Ἰππίας)

- ΣΩ. 1 Καὶ μὴν, ὦ Εὐδিকে, ἔστι γε, ἃ ἠδέως ἂν πυθοίμην Ἰππίου, ὧν <sup>1</sup> νυνδὴ ἔλεγεν περὶ Ὀμήρου. καὶ γὰρ τοῦ σοῦ πατρὸς Ἀθημάντου ἤκουον, ὅτι ἡ Ἰλιάς κάλλιον εἶη ποίημα <sup>2</sup> τῷ Ὀμήρῳ <sup>3</sup> ἢ ἡ Ὀδύσσεια, τοσοῦτῳ δὲ κάλλιον, ὅσῳ ἀμείνων Ἀχιλλεὺς Ὀδυσσέως εἶη. (...)
- 5 περὶ τούτου οὖν ἠδέως ἂν, εἰ βουλομένῳ ἐστὶν Ἰππία <sup>4</sup>, ἀναπυθοίμην, ὅπως αὐτῷ δοκεῖ περὶ τοῖν ἀνδροῖν τούτοιν <sup>5</sup>, πότερον ἀμείνω <sup>6</sup> φησὶν εἶναι. (...)

Hippias stellt sich mit eitler Herablassung zur Verfügung, auf die Fragen des scheinbar begriffsstufigen Sokrates Auskunft zu geben.

- ΙΠ. Ἄλλ' ἐγὼ σοι, ὦ Σώκρατες, ἐθέλω ἔτι σαφέστερον ἢ τότε <sup>7</sup> διελεῖν, ἃ λέγω καὶ περὶ τούτων καὶ ἄλλων. φημὶ γὰρ Ὀμηρον πεποιηκέναι
- 10 ἄριστον μὲν ἄνδρα Ἀχιλλέα τῶν εἰς Τροίαν ἀφικομένων, σοφώτατον δὲ Νέστορα, πολυτροπώτατον δὲ Ὀδυσσέα.

- ΣΩ. Βαβαῖ <sup>8</sup>, ὦ Ἰππία· ἄρ' ἂν τί μοι χαρίσαιο τοιόνδε, μή μου

<sup>1</sup> ὧν	= τούτων, ἃ (Attraktion des Relativums)
<sup>2</sup> τὸ ποίημα, -ατος	Nomen zum Verb ποιέω
<sup>3</sup> τῷ Ὀμήρῳ	(Dat. auctoris) - Uebersetzen Sie: τοῦ Ὀμήρου
<sup>4</sup> εἰ βουλομένῳ ἐστὶν Ἰππία	= εἰ Ἰππίας βούλεται
<sup>5</sup> τοῖν ἀνδροῖν τούτοιν	(Gen. Dual)
<sup>6</sup> ἀμείνω	= ἀμείνονα
<sup>7</sup> τότε	(angespielt ist auf den soeben zu Ende gegangenen Vortrag des Hippias)
<sup>8</sup> βαβαῖ	(Ausdruck des Erstaunens) pah! potztausend! hoppla!

καταγελάω<sup>9</sup>, ἐὰν μόγις μανθάνω τὰ λεγόμενα καὶ πολλάκις ἀνερωτῶ ;  
 ἀλλά μοι πειρῶ<sup>10</sup> πράως<sup>11</sup> τε καὶ εὐκόλως<sup>12</sup> ἀποκρίνεσθαι. (...)  
 15 ἐγὼ γάρ τοι, ἥνικα μὲν ἄριστον τὸν Ἀχιλλέα ἔφησθα<sup>13</sup> πεποιῆσθαι,  
 ἐδόκουν σου μανθάνειν, ὅτι λέγεις, καὶ ἥνικα τὸν Νέστορα σοφώτατον  
 ἐπειδὴ δὲ τὸν Ὀδυσσεά εἶπες, ὅτι πεποιηκῶς εἶη<sup>14</sup> ὁ ποιητῆς<sup>15</sup>  
 πολυτροπώτατον, τοῦτο δ', ὥς<sup>16</sup> γε πρὸς σὲ τάληθῆ εἰρήσθαι,  
 παντάπασιν οὐκ οἶδ', ὅτι λέγεις. καί μοι εἶπέ, ἐὰν τι ἐνθένδε<sup>17</sup> μᾶλλον  
 20 μάθω· ὁ Ἀχιλλεὺς οὐ πολύτροπος τῷ Ὀμήρῳ<sup>18</sup> πεποιήται ;

III. Ἦμιστά γε, ὦ Σώκρατες, ἀλλ' ἀπλούστατος καὶ ἀληθέστατος, ἐπεὶ  
 καὶ ἐν Λιταῖς<sup>19</sup>, ἥνικα πρὸς ἀλλήλους ποιεῖ αὐτοὺς διαλεγόμενος,  
 λέγει αὐτῷ ὁ Ἀχιλλεὺς πρὸς τὸν Ὀδυσσεά –  
 “ Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 25 χρὴ μὲν δὴ τὸν μῦθον ἀπηλεγέως<sup>20</sup> ἀποειπεῖν<sup>21</sup>,  
 ὥσπερ δὴ κρανέω<sup>22</sup> τε καὶ ὡς τελεέσθαι οἶω·  
 ἐχθρὸς γάρ μοι κείνος ὁμῶς<sup>23</sup> Ἀίδαο<sup>24</sup> πύλησιν,  
 ὅς χ' ἕτερον μὲν κεύθη<sup>25</sup> ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἶπη.  
 αὐτὰρ<sup>26</sup> ἐγὼν ἐρέω, ὡς καὶ τετελεσμένον ἔσται.”  
 30 ἐν τούτοις τοῖς ἔπεσιν δηλοῖ τὸν τρόπον ἐκατέρου τοῦ ἀνδρός,  
 ὡς ὁ μὲν Ἀχιλλεὺς εἶη ἀληθής τε καὶ ἀπλοῦς, ὁ δὲ Ὀδυσσεὺς  
 πολύτροπός τε καὶ ψευδής<sup>27</sup>. ποιεῖ γὰρ τὸν Ἀχιλλέα εἰς τὸν Ὀδυσσεά  
 λέγοντα ταῦτα τὰ ἔπη.

<sup>9</sup> καταγελάω + Gen.	jmdn. auslachen
<sup>10</sup> πειρῶ	=πειράου
<sup>11</sup> πράως, -α, -ον	sanft, friedlich
<sup>12</sup> εὐκόλος, -ον	bereitwillig, gut gelaunt, gelassen
<sup>13</sup> ἔφησθα	2. Sg. Impf. zu φημί
<sup>14</sup> πεποιηκῶς εἶη	=πεποιήκοι
<sup>15</sup> ὁ ποιητῆς, -οῦ	Nomen zu ποιέω
<sup>16</sup> ὥς + Inf.	(leitet Finalsatz ein) um ... zu, damit
<sup>17</sup> ἐνθένδε	hieraus, hernach, nachher
<sup>18</sup> τῷ Ὀμήρῳ	(Dat. auctoris) = ὑπὸ τοῦ Ὀμήρου
<sup>19</sup> ἐν Λιταῖς	im Folgenden zitiert Hippias aus dem 9. Buch der Ilias, den sogenannten Λιταί, dt. Bittgesandtschaft; Hippias zitiert selbstverständlich auswendig, wenn auch nicht ganz wörtlich (Il. 9, 308 ff.)
<sup>20</sup> ἀπηλεγέως (Adv.)	offen, freiheraus (ohne Rücksicht auf irgendetwas)
<sup>21</sup> ἀποειπεῖν	=εἰπεῖν
<sup>22</sup> κραίνω, Fut. κρανῶ = κρανέω	vollenden, ausführen
<sup>23</sup> ὁμῶς	= ὁμοίως
<sup>24</sup> Ἀίδαο	= Gen. zu Ἄιδης
<sup>25</sup> κεύθω	verbergen
<sup>26</sup> αὐτὰρ	=ἀλλά
<sup>27</sup> ψευδής, -ές	Adjektiv zum Verb ψεύδομαι

ΣΩ. Νῦν ἤδη, ὦ Ἰππία, κινδυνεύω μανθάνειν, ὃ λέγεις· τὸν πολύτροπον  
35 ψευδῆ λέγεις, ὡς γε φαίνεται.

ΙΠ. Μάλιστα, ὦ Σώκρατες· τοιοῦτον γὰρ πεποίηκεν τὸν Ὀδυσσεῦ Ὀμηρος  
πολλαχοῦ <sup>28</sup> καὶ ἐν Ἰλιάδι καὶ ἐν Ὀδυσσεΐα. (...)

Daraufhin stellt Sokrates an Hippias die Frage, ob denn nicht auch Achill in der Ilias lüge. Denn im ersten Buch der Ilias, im Streitgespräch mit Agamemnon, kündige der gekränkte Achill doch an, er werde sofort seine Sachen packen und zurück in die Heimat segeln. Am Ende der Ilias, im 24. Gesang, sei er jedoch immer noch in Troja. Die Antwort des Hippias:

ΙΠ. Οὐ γὰρ καλῶς σκοπεῖς, ὦ Σώκρατες. ἅ μὲν γὰρ ὁ Ἀχιλλεὺς ψεύδεται,  
οὐκ ἔξ ἐπιβουλῆς <sup>29</sup> φαίνεται ψευδόμενος ἀλλ' ἄκων, διὰ τὴν συμφορὰν  
40 τὴν τοῦ στρατοπέδου ἀναγκασθεὶς καταμεῖναι καὶ βοηθηῖσαι· ἅ δὲ  
ὁ Ὀδυσσεὺς, ἐκῶν τε καὶ ἔξ ἐπιβουλῆς.

(359 Wörter = 261 Pte)

## Text 2

**Dieser Text muss nicht übersetzt werden. Versuchen Sie, ihn inhaltlich zu erfassen und die Fragen dazu (unten Fragen 4-5) zu beantworten.**

Sokrates wäre nicht Sokrates, wenn es ihm nicht gelänge, Hippias in die Enge zu treiben. Und in der Tat: In dem Frage - und - Antwort - Spiel, das sich im Folgenden entwickelt, fallen Hippias' Antworten immer kürzer aus, ein klares Indiz dafür, dass er Sokrates gleich ins Netz gehen wird. Die Ausgangsfrage (πότερος ἀμείνων ἐστίν· Ὀδυσσεὺς ἢ Ἀχιλλεὺς; – vgl. Z. 6/7) hat man inzwischen etwas allgemeiner gefasst (πότερος ἀμείνων ἐστίν· ὁ ἐκῶν ψευδόμενος / ἀμαρτάνων ἢ ὁ ἄκων ψευδόμενος / ἀμαρτάνων – vgl. Z. 38-41 und den Beginn des folgenden Textausschnitts) . Am Beispiel eines Sportlers (eines Sprinters oder Läufers = ὁ δρομεύς, –έως / ὁ θέων, –οντος) wird die Frage durchgespielt.

Der Anfang des Textes 2 (Zeile 42-48) sei - neben dem griechischen Text unten - auch in Uebersetzung vorgegeben, damit Sie den Einstieg finden.

Sokr. 42 Ja, wirklich, ich trage grosses Verlangen, Hippias, genau zu erforschen, was wir eben jetzt besprochen haben, welche von beiden besser sind, diejenigen, die absichtlich Fehler machen, oder diejenigen, die es unabsichtlich tun. Ich glaube also, der Untersuchung so am besten beizukommen. Aber antworte mir: Nennst du einen Läufer gut?

Hipp. Ja.

Sokr. (Und kannst du ihn) auch schlecht nennen?

Hipp. Ja.

ΣΩ. 42 Καὶ μὴν σφόδρα <sup>30</sup> γε ἐπιθυμῶ, ὦ Ἰππία, διασκέψασθαι τὸ νυνδὴ  
λεγόμενον, πότεροί ποτε ἀμείνους, οἱ ἐκόντες ἢ οἱ ἄκοντες  
ἀμαρτάνοντες. οἶμαι οὖν ἐπὶ τὴν σκέψιν <sup>31</sup> ὀρθότατ' ἂν ὧδε <sup>32</sup> ἐλθεῖν.

<sup>28</sup> πολλαχοῦ

an vielen Stellen

<sup>29</sup> ἔξ ἐπιβουλῆς

mit (böser) Absicht, vorsätzlich, nach wohlüberlegtem Plan

<sup>30</sup> σφόδρα(Adv.)

heftig, sehr

<sup>31</sup> ἢ σκέψις, –εως

Untersuchung, Prüfung

<sup>32</sup> ὧδε

= οὕτως

- 45 ἀλλ' ἀπόκριναι· καλεῖς τινα δρομένα ἀγαθόν; (1)
- ΙΠ. Ἔγωγε.
- ΣΩ. Καὶ κακόν;
- ΙΠ. Ναί.
- 
- ΣΩ. Οὐκοῦν ἀγαθὸς μὲν ὁ εὖ θέων, κακὸς δὲ ὁ κακῶς; (2)
- ΙΠ. 50 Ναί.
- ΣΩ. Οὐκοῦν ὁ βραδέως θέων <sup>33</sup> κακῶς θεῖ, ὁ δὲ ταχέως εὖ;
- ΙΠ. Ναί.
- ΣΩ. Ἐν δρόμῳ μὲν ἄρα καὶ τῷ θεῖν τάχος μὲν ἀγαθόν, βραδύτης <sup>34</sup> (3)  
δὲ κακόν;
- ΙΠ. Ἄλλὰ τί μέλλει; <sup>35</sup>
- ΣΩ. 55 Πότερος οὖν ἀμείνων δρομεύς, ὁ ἐκὼν βραδέως θέων ἢ ὁ ἄκων; (4)
- ΙΠ. Ὁ ἐκὼν.
- ΣΩ. Ἄρ' οὖν οὐ ποιεῖν τί ἐστι τὸ θεῖν;
- ΙΠ. Ποεῖν μὲν οὖν.
- ΣΩ. Εἰ δὲ ποιεῖν, οὐ καὶ ἐργάζεσθαι τι; (5)
- ΙΠ. 60 Ναί.
- ΣΩ. Ὁ κακῶς ἄρα θέων κακὸν καὶ αἰσχροὺν ἐν δρόμῳ τοῦτο (6)  
ἐργάζεται;
- ΙΠ. Κακόν· πῶς γὰρ οὐ;
- ΣΩ. Κακῶς δε θεῖ ὁ βραδέως θέων; (7)
- ΙΠ. 65 Ναί.
- ΣΩ. Οὐκοῦν ὁ μὲν ἀγαθὸς δρομεὺς ἐκὼν τὸ κακὸν τοῦτο ἐργάζεται καὶ (8)  
τὸ αἰσχροὺν, ὁ δὲ κακὸς ἄκων;
- ΙΠ. Ἔοικέν γε.
- ΣΩ. Ἐν δρόμῳ μὲν ἄρα πονηρότερος ὁ ἄκων κακὰ ἐργαζόμενος (9)  
70 ἢ ὁ ἐκὼν;
- ΙΠ. Ἐν δρόμῳ γε.

<sup>33</sup> θέω

<sup>34</sup> ἢ βραδύτης

<sup>35</sup> ἀλλὰ τί μέλλεις;

rennen, laufen

Gegenteil zu τὸ τάχος

“Wie sollte es nicht?”

## Fragen zu Text 1

1. (Zeile 22: ἐν Λιταΐς) Wir haben im Unterricht Passagen aus der Odyssee und der Ilias gelesen. Sie kennen ausserdem den Film TROY (Wolfgang Petersen, 2004). - Was ist vermutlich der Inhalt des 9. Buches der Ilias, das mit " Λιταί = Bittgesandtschaft" überschrieben ist? 4
  2. (Zeile 36-37: τοιοῦτον (= ψευδῆ) γὰρ πεποίηκεν τὸν Ὀδυσσεύα Ὅμηρος πολλαχού  
Nennen Sie auf Grund Ihrer Kenntnisse zur Odyssee ein Beispiel für diese Eigenschaft des Odysseus? 4
  3. Achilles oder Odysseus - Wer ist der bessere Held?  
a) Welche Meinung vertritt Hippias in Text 1? 1  
b) Wie argumentiert er? 1
- 10 Pte**

## Fragen zu Text 2

4. Wie lautet die spektakulär paradoxe Schlussfolgerung dieser Partie?  
(freie dt. Formulierung und Zeilenangabe) 2
  5. Der Schluss, den Sokrates hier zieht, ist die logische (oder nur scheinlogische) Konsequenz einer Kette von Gleichsetzungen, ein sogenannter Syllogismus (A = B, B = C, C = D, ..... - also: Y = Z)  
Versuchen Sie, möglichst viele Glieder dieser Gedankenkette auf deutsch frei zu formulieren. Notieren Sie jeweils die Nummer des Gedankenschritts (Zahlen rechts vom gr.Text) dazu. 9
- 11 Pte**

## Allgemeinere Fragen zu Sokrates / Philosophiegeschichte

7. Sokrates wird von den Athenern vor Gericht gezogen und zum Tod verurteilt. Wir haben im Unterricht längere Passagen aus der Verteidigungsrede des Sokrates (Platon: Apologie) gelesen.  
a) Wann fand der Prozess gegen Sokrates statt? 1  
b) In welchem politischen / historischen Umfeld Athens fand dieser Prozess statt? 2  
c) Was haben die Athener Sokrates vorgeworfen ? 4  
d) Zeigen Sie, welcher dieser Vorwürfe sich auf Grund des Ihnen hier vorgelegten Textes allenfalls bestätigt? 2
- 9 Pte**
- 30 Pte**

**Uebersetzung 261 Punkte**

**Fragen 30 Punkte**

Der Uebersetzungsteil macht 80% der Schlussnote aus; der Fragenteil 20%

## Texte aus: Platon, Hippias minor

### An Vokabular vorausgesetzt:

Klett GWS (S. 20-74) und Kleine Wörter (S. 9-19) = 1'530 Wörter  
wichtigste Gesetze der Wortbildungslehre (Klett GWS, S. 77-82)

---

### Text 1 (Uebersetzung) = 80%

363a- 363 b	= Z. 1-7	= 63 Vokabeln	= 49 Pte
364 c - 365 c	= Z. 8-37	= 259 Vokabeln	= 187 Pte
370 e	= Z. 38-41	= 37 Vokabeln	= 25 Pte

**= 359 Vokabeln**

(alles mitgezählt,  
inklusive Kleinstgemüse und  
Artikel)

**TOTAL**

**= 261 Pte**

(1 Pt = 1.4 Vokabeln)

70 - 80% = 4

75% = 196 Pte

---

### Text 2 (Fragen Nr. 4-5)

373 c - 373 e	= Z. 46-71	= 130 Vokabeln
---------------	------------	----------------

### Fragen = 20%

Fragen zu Text 1	10 Pte
Fragen zu Text 2	11 Pte
Allgemeinere Fragen	9 Pte

**TOTAL**

**= 30 Pte**

17 Pte = 57 % = 4